Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

Patrimoine culturel immatériel

Liste représentative

Original: anglais

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL

COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL DE SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL

Cinquième session
Nairobi, Kenya
novembre 2010

DOSSIER DE CANDIDATURE N° 00386 POUR L'INSCRIPTION SUR LA LISTE REPRÉSENTATIVE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL EN 2010

A. ÉTAT(S) PARTIE(S)

Pour les candidatures multinationales, les États parties doivent figurer dans l'ordre convenu d'un commun accord.

Turquie

B. NOM DE L'ÉLÉMENT

B.1. Nom de l'élément en anglais ou français

Il s'agit du nom officiel de l'élément qui apparaîtra dans les publications concernant la Liste de sauvegarde urgente. Il doit être concis. Veillez à ne pas dépasser 200 caractères, ponctuation et espaces compris. Le nom doit être transcrit en caractères latins Unicode (Basic Latin, Latin-1 Supplément, Latin Extended-A ou Latin Extended Additional).

Le festival de lutte à l'huile de Kırkpınar

B.2. Nom de l'élément dans la langue et l'écriture de la communauté concernée, le cas échéant

Il s'agit du nom officiel de l'élément dans la langue vernaculaire qui correspond au nom officiel en anglais ou en français (point B.1). Il doit être concis. Veillez à ne pas dépasser 200 caractères Unicode (latins ou autres), ponctuation et espaces compris.

—

B.3. Autre(s) nom(s) de l'élément, le cas échéant

Outre le(s) nom(s) officiel(s) de l'élément (point B.1), mentionner, le cas échéant, le/les autre(s) nom(s) de l'élément par lequel l'élément est également désigné, en caractères Unicode (latins ou autres).

—

C. CARACTÉRISTIQUES DE L'ÉLÉMENT

C.1. Identification des communautés, des groupes ou, le cas échéant, des individus concernés

Selon la Convention de 2003, le patrimoine culturel immatériel ne peut être identifié que par rapport à des communautés, groupes ou individus qui le reconnaissent comme faisant partie de leur patrimoine culturel. Il est par conséquent important d'identifier clairement une ou plusieurs communautés, groupes ou, le cas échéant, individus concernés par l'élément proposé. Les informations fournies doivent permettre au Comité d'identifier les communautés, groupes ou individus principalement concernés par l'élément, et doivent être en cohérence avec les rubriques 1 à 5 ci-dessous.

Municipalité d'Edirne

Gouvernorat d'Edirne

Direction provinciale de la Culture et du Tourisme d'Edirne

Association Culture et Solidarité d'Edirne de lutte historique de Kırkpınar

Université de Trakya (Thrace)

Communauté d'histoire locale

Ensemble de Davul-Zurna (grosse caisse-flûte) historique de Kırkpınar d'Edirne

Association des Musiciens de Kırkpınar d'Edirne

Association d'Edirne pour la Promotion de la Culture et de l'Artisanat

Ensemble de danse Romani

C.2. Situation géographique et étendue de l'élément, et localisation des communautés, des groupes ou, le cas échéant, des individus concernés

Cette rubrique doit identifier l'étendue de la présence de l'élément, en indiquant si possible les lieux où il se concentre. Si des éléments liés sont pratiqués dans des régions avoisinantes, veuillez le préciser.

Le festival de lutte à l'huile de Kırkpınar se déroule à Edirne.

Les autres villes où se déroulent les activités de lutte à l'huile sont: Afyon, Ankara, Antalya, Bursa, Bolu, Çanakkale, Isparta, İstanbul, Kırklareli, Kocaeli, Manisa, Sakarya, Samsun et Tekirdağ.

C.3. Domaine(s) représenté(s) par l'élément

Identifiez brièvement le(s) domaine(s) du patrimoine culturel immatériel représenté(s) par l'élément, qui peuvent être un ou plusieurs des domaines identifiés à l'article 2.2 de la Convention (cette information sera principalement utilisée pour la visibilité, si l'élément est inscrit).

Traditions et expressions orales, y compris la langue comme vecteur du patrimoine culturel immatériel (prières récitées par les cazgırs)

Arts du spectacle (l'ensemble de l'événement est présenté devant les spectateurs)

Pratiques sociales, rituels et événements festifs (comporte divers rituels et pratiques)

Artisanat traditionnel (le kıspet, vêtement cousu main, porté exclusivement par les pehlivans, et le zembil –sorte d'accessoire servant à porter le kıspet)

D. BREF RÉSUMÉ DE L'ÉLÉMENT

Cette rubrique est particulièrement utile, car elle permet au Comité d'identifier rapidement l'élément proposé pour inscription et, en cas d'inscription, elle sera utilisée à des fins de visibilité. Elle doit être un résumé des éléments fournis au point 1 ci-dessous mais ne doit pas constituer une introduction à ce point.

Né au XIV^{e} siècle en Roumélie (dans le sud-ouest de la Turquie), le festival de lutte à l'huile de Kırkpınar est l'un des plus anciens festivals au monde (648 ans). Il a pour thème principal la lutte à l'huile dont les pehlivans sont les protagonistes. Les pehlivans sont les lutteurs qui s'enduisent le corps d'huile avant le tournoi. Les pehlivans sont des personnages culturellement importants pour les Turcs. Le festival attire des milliers de spectateurs de différentes classes d'âge, cultures et régions. Le festival est animé par un groupe de personnages habillés en costume traditionnel : les pehlivans, l'aga (qui est l'organisateur principal), le cazgır (qui présente les pehlivans à la foule), les joueurs de davul et de zurna (harmonie-fanfare du festival), l'huileur (qui aide le pehlivan à s'enduir e d'huile) et le peşgirci (porteur de serviette). Ces personnalités ont une grande importance pour la société turque. Reconnue comme un élément du patrimoine culturel immatériel turc, la lutte à l'huile de Kırkpınar a été préservée jusqu'à nos jours.

1. IDENTIFICATION ET DÉFINITION DE L'ÉLÉMENT (CF. CRITÈRE R.1)

C'est la rubrique de la candidature qui doit démontrer que l'élément satisfait au critère R.1 : « L'élément est constitutif du patrimoine culturel immatériel tel que défini à l'article 2 de la Convention ». Une explication claire et complète est essentielle pour démontrer que l'élément à inscrire est conforme à la définition du patrimoine culturel immatériel par la Convention. Cette rubrique doit aborder toutes les caractéristiques significatives de l'élément, tel qu'il existe actuellement. Elle doit inclure notamment :

a. *une explication de ses fonctions sociales et culturelles, et leurs significations actuelles, au sein et pour ses communautés,*
b. *les caractéristiques des détenteurs et des praticiens de l'élément,*
c. *tout rôle ou catégorie spécifiques de personnes ayant des responsabilités spéciales à l'égard de l'élément,*
d. *les modes actuels de transmission des connaissances et les savoir-faire liés à l'élément.*

Le Comité doit disposer de suffisamment d'informations pour déterminer :

a. *que l'élément fait partie des « pratiques, représentations, expressions, connaissances et savoir-faire – ainsi que les instruments, objets, artefacts et espaces culturels qui leur sont associés. » ;*
b. *que « les communautés, les groupes et, le cas échéant, les individus [le] reconnaissent comme faisant partie de leur patrimoine culturel » ;*
c. *qu'il est « transmis de génération en génération, [et] est recréé en permanence par les communautés et groupes en fonction de leur milieu, de leur interaction avec la nature et de leur histoire » ;*
d. *qu'il procure aux communautés et groupes concernés « un sentiment d'identité et de continuité » ; et*
e. *qu'il n'est pas contraire aux « instruments internationaux existant relatifs aux droits de l'homme ainsi qu'à l'exigence du respect mutuel entre communautés, groupes et individus, et d'un développement durable ».*

Les descriptions trop techniques doivent être évitées et les États soumissionnaires devraient garder à l'esprit que cette rubrique doit expliquer l'élément à des lecteurs qui n'en ont aucune connaissance préalable ou expérience directe. L'histoire de l'élément, son origine ou son ancienneté n'ont pas besoin d'être abordés en détail dans le dossier de candidature.

Le festival de lutte à l'huile de Kırkpınar est une pratique traditionnelle qui se compose d'un ensemble de rituels dont l'origine remonte à l'époque médiévale. Apparue au XIVe siècle en Roumélie (dans le sud-ouest de la Turquie), la lutte à l'huile de Kırkpınar est l'un des plus vieux festivals au monde (648 ans). Le 648^{e} festival de lutte à l'huile de Kırkpınar a été organisé à Edirne en 2009.

Les cérémonies du festival s'étalent sur trois jours (documents visuels ci-joints). Le festival commence par la cérémonie de bienvenue de l'Aga de Kırkpınar avec un ensemble de 40 joueurs de davul-zurna devant le siège de la Municipalité d'Edirne.

Puis les activités du festival se succèdent avec le cérémonial de la procession en centre ville, suivi de l'observation rituelle d'un moment de silence, du chant de l'hymne de Kırkpınar et de la visite au 'Cimetière des pehlivans'. La « ceinture d'or » qui récompense le gagnant du titre (Baş Pehlivan) est portée durant la procession traditionnelle. L'ouverture du festival a lieu le vendredi qui est considéré comme un jour sacré chez les musulmans. La raison du choix du vendredi comme premier jour du festival vient de la tradition du mevlid (prière) pour les pehlivans. C'est dans le cadre historique de la mosquée Selimiye que se retrouvent tous les pehlivans pour réciter le « mevlid ». Les manifestations s'enchaînent avec l'affrontement des pehlivans dans une arène aménagée exclusivement pour le festival en dehors du centre ville. Le 'champ de bataille' (Er Meydanı) est l'endroit où se déroulent les tournois de lutte à l'huile qui sont une pratique coutumière de la lutte des pehlivans. L'huilage des pehlivans sur le terrain et les mouvements du Peşrev qui consistent en une série d'exercices d'échauffement harmonisés et le salut, sont des rituels importants du festival. Le cérémonial se poursuit avec la présentation des pehlivans par les cazgırs et à la fin du troisième jour, le festival s'achève avec la remise de la

‘ceinture d’or’ de Kırkpınar au vainqueur du tournoi, le Baş Pehlivan. Une fanfare de 40 joueurs de davul et de zurna exécute des ‘airs de Kırkpınar’ tout au long du festival.

Ce qui distingue Kırkpınar de tout autre festival de lutte, c’est la richesse de sa forme culturelle qui préserve son image traditionnelle depuis des siècles. En attirant un public de toutes les régions de Turquie, le festival de lutte à l'huile de Kırkpınar apporte non seulement une large contribution à la paix sociale mais développe aussi le sens de la cohésion culturelle. L’enracinement de cette tradition qui est maintenue par les groupes, les communautés et les individus, contribue aussi à promouvoir le concept de patrimoine culturel immatériel.

Kırkpınar peut être considéré comme une foire avec ses objets authentiques (bougies à fond rouge, kıspet, tenues locales traditionnelles, peşgir, zembil – sac de portage du kıspet-accessoires de huilage, davuls et zurnas, ceinture d’or), rituels (chants de louange, tradition des mevlid, peşrev et huilage) et identités culturelles (figures du pehlivan, des agası de Kırkpınar – maîtres de cérémonie –, du cazgır).

Principaux éléments du festival

Pehlivans

Les lutteurs qui s’enduisent le corps d’huile s’appellent des pehlivans. La figure du pehlivan est un élément important de l’identité culturelle chez les Turcs. Les pehlivans sont des personnages exemplaires de la société avec leurs qualités de générosité, d’honnêteté, leur attachement aux us et coutumes et leur sens du respect. Ainsi donc, les plus valeureux des pehlivans ou ceux qui exécutent le meilleur peşrev sont également récompensés. Les pehlivans sont formés selon la tradition maître-apprenti.

Tous les lutteurs du festival portent le nom de ‘pehlivan’. L’ultime vainqueur de la lutte à l’huile de Kırkpınar est nommé ‘Pehlivan en chef’ de Turquie et porte la ceinture d’or pendant un an. Le lutteur qui remporte le titre de ‘pehlivan en chef’ trois années de suite, devient aussi propriétaire de la ceinture d’or.

Aga de Kırkpınar

Le concept d’aga est l’un des éléments absolument fondamentaux de la lutte à l'huile de Kırkpınar. Le concept d’aga tient lieu d’identité institutionnelle. L’aga, comme le pehlivan, incarne aussi une figure exemplaire de la société, qui reste attachée aux traditions. L’Aga de Kırkpınar étant officiellement reconnu par l’État, il se voit attribuer une voiture avec une plaque rouge (sorte de plaque officielle) portant l’inscription ‘Kırkpınar Aga’. Cette plaque rouge reste valable au moins un an pendant la période de l’Agalık. Après l’ouverture du festival, l’agalık de l’année suivante est annoncé. Celui qui offre la plus importante contribution financière pour couvrir les frais du festival est désigné ‘Kırkpınar Aga’ pour l’année suivante. Cette tradition est l’un des éléments les plus importants pour la viabilité du festival. L’aga de Kırkpınar est le principal commanditaire des événements du festival.

Cazgır

Connus aussi sous le nom de salavatçıs, les cazgırs présentent tous les pehlivans au public en clamant leurs noms, leurs titres et leurs exploits sous forme de vers et de prières, puis ils lancent la compétition. Ils sont également supposés amener les deux adversaires à se présenter l’un à l’autre après avoir associé, prié et informé les deux parties des points forts de chaque adversaire en leur prodiguant des conseils. Ils doivent avoir une belle voix forte et savoir improviser des prières en vers.

Les cazgırs s’efforcent de maintenir l’unité sur le terrain et rassemblent les pehlivans en une communauté d’esprit. Leurs propos inspirent et enflamment la foule qui les entoure. Ils déclament des prières appelées salavat dans un style musical qui catalyse l’enthousiasme des participants. Le statut des cargırs est reconnu en tant que profession issue de la tradition maître-apprenti.

Joueurs de davul & zurna

Autre élément essentiel du festival de lutte à l’huile, les joueurs de davul et de zurna sont formés selon la tradition maître-apprenti. La musique de Kırkpınar est réputée pour les airs des pehlivans qui se jouent exclusivement dans ce festival. Un ensemble de 40 musiciens jouent de ces instruments (davul-zurna) durant le festival. À Edirne, il existe trois associations qui jouent des pièces musicales pour le Festival de Kırkpınar. Durant le festival, l’ensemble

d'instrumentistes se produit en costume traditionnel.

Instruments de la lutte à l'huile de Kırkpınar

Kıspet

Le kıspet est le vêtement traditionnel que portent les pehlivans. C'est une sorte de pantalon épais taillé dans un cuir de vache ou de buffle. On compte aujourd'hui un nombre limité de maîtres tailleurs de kıspet dans les provinces de Çanakkale et Samsun.

Zembil

Le zembil, produit de l'artisanat traditionnel, est un accessoire fait à la main fabriqué sur un établi spécial en roseau. Le zembil est fabriqué et utilisé uniquement pour transporter le kıspet.

Bougie à fond rouge

Cette bougie est le symbole officiel de l'invitation à Kırkpınar. Autrefois ces bougies étaient suspendues en hauteur dans les cafés des bourgades et des villages pour indiquer aux habitants qu'ils étaient invités à Kırkpınar.

2. CONTRIBUTION À LA VISIBILITÉ ET À LA PRISE DE CONSCIENCE, ET ENCOURAGEMENT AU DIALOGUE (CF. CRITÈRE R.2)

La candidature doit démontrer (critère R.2) que « l'inscription de l'élément contribuera à assurer la visibilité et la prise de conscience de l'importance du patrimoine culturel immatériel et à favoriser le dialogue, reflétant ainsi la diversité culturelle du monde entier et témoignant de la créativité humaine ».

Expliquez en quoi l'inscription sur la Liste représentative contribuera à assurer la visibilité du patrimoine culturel immatériel et à faire prendre davantage conscience aux niveaux local, national et international de son importance. Cette rubrique ne doit pas traiter la manière dont les inscriptions apporteront une plus grande visibilité à l'élément, mais la façon dont son inscription contribuera à la visibilité du patrimoine culturel immatériel d'une façon plus générale.

Expliquez en quoi l'inscription favorisera le « respect de la diversité culturelle et la créativité humaine, ainsi que le respect mutuel entre les communautés, les groupes et les individus ».

Le thème principal du festival est la lutte à l'huile dont les protagonistes sont les pehlivans. Les pehlivans s'enduisent le corps d'huile avant le combat. La figure du pehlivan est culturellement importante pour le peuple turc. Les pehlivans sont des personnages exemplaires de la société avec leurs qualités de générosité, d'honnêteté, leur attachement aux us et coutumes et leur sens du respect. Cette identité culturelle est transmise par les pehlivans aux plus jeunes prétendants au titre. La viabilité de la tradition des pehlivan est ainsi assurée. Cette pratique perdure à l'identique depuis des siècles. Les événements de la lutte à l'huile de Kırkpınar forment une série de cérémonies et de rituels qui attirent des gens de tous âges et de toutes provenances dans des réjouissances suivies avec grand enthousiasme.

La lutte à l'huile de Kırkpınar, appelée aussi 'champ des hommes', est ouverte à tous les peuples de toutes les cultures, régions et âges sans discrimination religieuse, linguistique ou raciale. Cette qualité confère aux événements un caractère humaniste et pacifique.

En prouvant sa créativité dans le domaine du PCI, avec ses airs authentiques et ses œuvres orales (prières et poèmes des cazgırs), cet élément serait de toute évidence un bon exemple de créativité humaine. Les cazgırs ont une mission importante car ce sont eux qui permettent d'établir le dialogue entre les pehlivans et les spectateurs venus de toute la Turquie et de l'étranger. Les cazgırs, en tant que détenteurs importants du PCI, contribuent à l'instauration du dialogue entre les peuples de différentes cultures à travers leurs prières en forme de poèmes appelées dualama. Outre le fait d'être une arène pour la lutte à l'huile, en un sens Kırkpınar est aussi un grand festin où s'exposent les attractions et la culture culinaire et se réalise un échange culturel. Cette atmosphère carnavalesque contribue à la promotion du dialogue social.

Cette tradition est tout aussi créative en matière d'artisanat. Les kıspets et les zembils, confectionnés exclusivement pour la lutte à l'huile, font appel à des techniques de fabrication particulières. Par conséquent, la continuation de la production artisanale traditionnelle du kıspet

et du zembil dépend de la viabilité de la lutte à l'huile.

La municipalité d'Edirne, avec le projet des Évènements historiques de la lutte à l'huile de Kırkpınar, est arrivée à la première place en Turquie aux Destinations européennes d'excellence (EDEN) et a été officiellement invitée par la Commission européenne au programme de la Journée européenne du Tourisme. La perspective de leur inclusion dans le projet EDEN devrait permettre aux événements de la lutte à l'huile de Kırkpınar de contribuer à la visibilité et la promotion du PCI.

3. MESURES DE SAUVEGARDE (CF. CRITÈRE R.3)

Les points 3.a. à 3c. exigent l'élaboration d'un ensemble cohérent de mesures de sauvegarde comme demandé dans le critère R.3 : « Des mesures de sauvegarde qui pourraient permettre de protéger et de promouvoir l'élément sont élaborées ». De telles mesures devraient refléter la participation la plus large possible des communautés, groupes ou, le cas échéant, des individus concernés, aussi bien dans leur formulation que dans leur mise en œuvre.

3.a. Efforts en cours et récents pour sauvegarder l'élément

Décrivez les efforts en cours et récents de la communauté, du groupe ou, le cas échéant, des individus concernés pour assurer la viabilité de l'élément. Décrivez les efforts du ou des État(s) partie(s) concerné(s) pour sauvegarder l'élément, en précisant les contraintes externes ou internes, telles que des ressources limitées.

Sauvegarde à travers la législation

La lutte à l'huile de Kırkpınar est sous la protection de la « Règlementation de la Lutte historique de Kırkpınar » qui est parue au Journal officiel le 23 mai 2000. Le texte énonce le cadre de la mise en œuvre/instance chargée de la mise en œuvre et de la supervision. L'objectif principal du Comité directeur de l'organisation est d'assurer la préservation de la forme traditionnelle de la lutte à l'huile de Kırkpınar et de superviser les activités des instances/institutions concernées.

Contribution universitaire

Le département d'Éducation physique & Sports de Kırkpınar à l'Université de Trakya a été fondé dans le but de disposer d'un personnel éducatif pour la sauvegarde de Kırkpınar. Des études universitaires sur la lutte à l'huile de Kırkpınar sont ainsi réalisées dans ce département.

Contribution des ONG

Afin de contribuer à la sauvegarde et à la transmission de la culture de la lutte à l'huile de Kırkpınar, l'Association d'Edirne Culture et Solidarité pour la sauvegarde de la lutte historique de Kırkpınar a fondé la « Maison de Kırkpınar » à Edirne. Ce centre peut être considéré comme un musée pour les visiteurs turcs et étrangers avec sa collection de documents ainsi que ses objets ethnographiques. Ce centre joue un rôle important dans la promotion de l'élément.

Au Symposium de Kırkpınar, qui s'est tenu pour la cinquième fois cette année, la musicalité des événements (davul-zurna / airs / rythme) a été particulièrement étudiée et promue à une plus grande échelle. Il y a à Edirne trois ensembles de davul-zurna accompagnant les événements de la lutte à l'huile de Kırkpınar, chaque formation comprenant 50 membres, soit 150 personnes au total.

Institution publique

Une « Kırkpınar Odası » (section de Kırkpınar) a été intégrée au Musée des Arts islamiques situé dans le complexe de la mosquée Selimiye d'Edirne. Cette section où sont exposés divers objets ethnographiques, photographies et documents écrits, est fréquemment visitée par un public national et international.

Médias

Jusqu'à maintenant, des institutions telles que la Fondation turque de Lutte, l'Institution pour l'Art de la photographie et la Radio & Télévision turque (TRT) ont contribué de diverses manières à la promotion et la viabilité de cet élément. La municipalité d'Edirne organise traditionnellement,

chaque année, le concours de photographie de Kırkpınar.

Soutien participatif

Le grand intérêt manifesté par le public a été un facteur primordial pour la survie de cet élément jusqu'à ce jour. Le soutien de la population ne se limite pas à venir assister aux événements mais encore à soutenir la tradition en offrant par exemple des cadeaux aux pehlivans.

3.b. Mesures de sauvegarde proposées

Pour la Liste représentative, les mesures de sauvegarde sont celles qui peuvent aider à renforcer la viabilité actuelle de l'élément et permettre à cette viabilité de ne pas être menacée dans le futur, en particulier du fait des conséquences involontaires produites par l'inscription ainsi que par la visibilité et l'attention particulière du public en résultant.

Citez et décrivez les différentes mesures de sauvegarde qui sont élaborées et qui, une fois mises en œuvre, sont susceptibles de protéger et de promouvoir l'élément, et donnez des informations succinctes sur divers aspects tels que leur ordre de priorité, les domaines d'application, les méthodologies, les calendriers, les personnes ou organismes responsables, et les coûts.

Une réunion s'est tenue le 9 juillet 2009, sous la coordination des Directions provinciales pour la Culture et le Tourisme, avec la participation de la Municipalité d'Edirne, d'ONG, des universités, du musée, de la presse, des joueurs de davul-zurna et des pehlivans.

Au cours de cette réunion les mesures suivantes ont été proposées pour la sauvegarde de l'élément :

- Maison Musée de Kırkpınar

Utilisée comme un musée et accessible à tous, la Maison de Kırkpınar est administrée par l'Association Culture et Solidarité d'Edirne pour la lutte historique de Kırkpınar. Le Ministère de la Culture et du Tourisme la convertira en musée en 2 ans (2010-2011).

Soutien du personnel

Le Ministère de la Culture et du Tourisme assurera annuellement l'organisation du festival avec une assistance technique et budgétaire. Durée : Commence en 2011

Protocole du Festival

Une instance responsable sera désignée par la Municipalité, le Gouvernorat (Direction provinciale), le MdCT, l'Université de Trakya et les ONG, et un protocole sera établi pour appliquer les procédures.

Durée : Commence en 2011

Cadre du festival

Le cadre du festival sera élargi de manière à obtenir la participation active d'un plus grand nombre d'ONG.

Durée : Commence en 2011

Création d'une fondation

Une fondation de Kırkpınar sera créée, dont le Maire sera le président honoraire. Le but de cette fondation sera de chercher à augmenter la participation dans le cadre du protocole susmentionné.

Durée : Commence en 2012

Ensemble musical de Kırkpınar

Un ensemble musical interprétant les airs de la lutte à l'huile de Kırkpınar sera constitué en tant qu'auxiliaire du MdCT.

Durée : Commence en 2012

Formation des Cazgırs

Le MdCT soutiendra les programmes de formation des cazgırs.

Durée : Commence en 2012

Musée du bien de Kırkpınar

Le musée sera établi par l'Université de Trakya avec la contribution du MdCT.

Durée : Commence en 2014

Symposium de Kırkpınar

Le symposium se tiendra à l'Université de Trakya en collaboration avec les organisations/institutions concernées.

Durée: Commence en 2011

Le nom d'Académie des Sports de l'Université de Trakya sera converti en 'Lutte à l'huile de Kırkpınar' et il sera recommandé d'ouvrir un département de lutte à l'huile.

Durée: Commence en 2012

La musique de la lutte à l'huile de Kırkpınar

L'Université de Trakya et l'Université Dokuz Eylül feront des études sur la notation musicale des airs de Kırkpınar.

Durée: 2011-2013

Édition-Promotion

Le MdCT préparera les documentaires et les enregistrements musicaux concernant la lutte à l'huile de Kırkpınar et l'exposition de photos /spectacle de Kırkpınar.

Durée : 2010-2011

Livre de Kırkpınar

Un « Livre de prestige » du MdCT décrivant toutes les phases et les dimensions de la lutte à l'huile de Kırkpınar sera publié.

Durée : 2009-2010

3.c. Engagement de la communauté, du groupe ou des individus concernés

La faisabilité de la sauvegarde dépend en grande partie des aspirations et de l'engagement de la communauté, du groupe ou, le cas échéant, des individus concernés. Cette rubrique doit démontrer que la communauté, le groupe ou, le cas échéant, les individus concernés ont la volonté et s'engagent à sauvegarder l'élément si les conditions sont favorables. La meilleure preuve sera souvent la démonstration de leur implication dans les mesures de sauvegarde passées et présentes, et de leur participation à la formulation et la mise en œuvre des mesures de sauvegarde futures, plutôt que de simples promesses ou affirmations de leur soutien ou de leur engagement.

Comité directeur de la lutte historique de Kırkpınar de l'Organisation

Le Comité est responsable de l'exécution des événements dans le respect de la tradition. Il veille à ce que le champ des Sarayiçi soit correctement installé pour les événements. Le Comité réalise des études sur les aspects traditionnels de la lutte à l'huile en tant que pratique coutumière. Le Comité supervise également les institutions responsables conformément à la Réglementation de la lutte historique de Kırkpınar.

Aga de Kırkpınar

Tous les ans, un Aga de Kırkpınar est choisi pour l'année suivante et l'Aga est tenu de verser une contribution financière d'approximativement $250.000 au profit du festival. L'organisation du festival de l'année suivante est ainsi garantie. La contribution de l'Aga ne se limite pas au soutien financier, il doit aussi inviter de hauts personnages et offrir des cadeaux comme de l'or etc. aux pehlivans sortis vainqueurs des combats.

Soutien des spectateurs

L'entrée dans l'arène où se tient le festival est payante. Les recettes provenant de la vente de

milliers de billets servent à couvrir certaines dépenses des activités du festival.

3.d. Engagement des États parties

La faisabilité de la sauvegarde dépend également du soutien et de la coopération de l'(des) État(s) partie(s) concerné(s). Cette rubrique doit démontrer que l'État partie concerné est prêt à soutenir l'effort de sauvegarde en créant des conditions favorables à sa mise en œuvre, et doit décrire comment l'État partie a démontré un tel engagement par le passé et pour l'avenir. Les déclarations et les promesses de soutien sont moins instructives que les explications et les démonstrations.

Municipalité d'Edirne

En tant qu'instance chargée de l'organisation et de l'exécution du festival de lutte à l'huile de Kırkpınar, la municipalité désigne et invite les pehlivans, les cazgırs, les joueurs de davul-zurnal la presse et les autres invités. Les frais de transport et d'hébergement de tous les groupes participants sont aussi également pris en charge par la Municipalité qui est le commanditaire principal des événements.

4. PARTICIPATION ET CONSENTEMENT DE LA COMMUNAUTÉ, GROUPES ET INDIVIDUS CONCERNÉS DANS LE PROCESSUS DE CANDIDATURE (CF. CRITÈRE R.4)

Cette rubrique demande à l'État partie qui soumet la candidature de prouver que la candidature répond au critère R.4 : « L'élément a été soumis au terme de la participation la plus large possible de la communauté, du groupe ou, le cas échéant, des individus concernés et avec leur consentement libre, préalable et éclairé ».

4.a. Participation des communautés, groupes et individus concernés dans le processus de candidature

Décrivez comment et de quelle manière la communauté, le groupe et, le cas échéant, les individus concernés ont participé activement au processus de candidature à toutes les étapes, comme le requiert le critère R.4. Les États parties sont en outre encouragés à préparer les candidatures avec la participation de nombreuses autres parties concernées, notamment, s'il y a lieu, les collectivités locales et régionales, les communautés voisines, des ONG, des instituts de recherche, des centres d'expertise et autres parties intéressées. La participation des communautés dans la pratique et la transmission de l'élément doivent être traitées dans le point 1 ci-dessus, et leur participation dans la sauvegarde doit être traitée dans le point 3 ; ici les États soumissionnaires doivent décrire la participation la plus large possible des communautés dans le processus de candidature.

Les demandes d'inclusion de l'élément du festival de lutte à l'huile de Kırkpınar dans l'inventaire national, sa sauvegarde et son inscription sur la Liste représentative ont été envoyées à la Direction générale de la recherche et de la formation du MdCT, en 2008, par l'intermédiaire des bureaux locaux du PCI qui se composent de représentants des institutions concernées à Edirne, d'universitaires, d'ONG et de détenteurs du PCI. Après l'évaluation des demandes précitées au sein de la Commission d'experts, la Direction générale de la recherche et de la formation a décidé d'inscrire l'élément à l'inventaire national en 2008 et de préparer le dossier de candidature en vue de son enregistrement sur la Liste représentative de 2009.
Après que la Direction générale de la recherche et de la formation a commencé à préparer le dossier de candidature, elle a organisé à ce sujet la réunion du 9 juillet 2009 à Edirne avec les détenteurs et les représentants de l'élément (Gouvernorat d'Edirne/Direction provinciale de la Culture et du Tourisme, Municipalité d'Edirne, Conseil municipal/ Communauté d'Histoire locale, Ensemble de Davul-Zurna de lutte historique de Kırkpınar d'Edirne, Association culturelle et de sauvegarde, Ensemble de danse Romani, Pehlivans en chef) et les autorités locales.
La réunion s'est tenue à Edirne où existe l'élément. Les organisations et institutions concernées ont affirmé leurs opinions avec une approche participative. Les représentants ont exprimé leurs

sentiments sur la situation actuelle, les problèmes et les recommandations. Les demandes, les souhaits et les points faibles concernant l'élément ont été notés et un plan d'action a donc été adopté pour le processus de sauvegarde.

4.b. Consentement libre, préalable et éclairé à la candidature

Le consentement libre, préalable et éclairé de la communauté, du groupe ou, le cas échéant, des individus concernés peut être démontré par une déclaration écrite ou enregistrée, ou par tout autre moyen, selon le régime juridique de l'État partie et l'infinie variété des communautés et groupes concernés. Le Comité accueillera favorablement une diversité de manifestations ou d'attestations de consentement des communautés au lieu de déclarations standard et uniformes.

Prière de joindre au formulaire de candidature les preuves démontrant un tel consentement en indiquant ci-dessous quelle preuve vous fournissez et quelle forme elle revêt.

Les documents sont en annexe. (voir Annexe I)

4.c. Respect des pratiques coutumières en matière d'accès à l'élément

L'accès à certains aspects spécifiques du patrimoine culturel immatériel est quelquefois limité par les pratiques coutumières régissant, par exemple, sa transmission, son interprétation, ou préservant le secret de certaines connaissances. Prière d'indiquer si de telles pratiques existent et, si tel est le cas, démontrez que l'inscription de l'élément et la mise en œuvre des mesures de sauvegarde respecteraient pleinement de telles pratiques coutumières qui régissent l'accès à des aspects spécifiques de ce patrimoine (cf. article 13 de la Convention). Décrivez toute mesure spécifique qui peut être nécessaire pour garantir ce respect.

Il n'y a aucune restriction relative aux pratiques coutumières régissant l'accès à l'élément.

5. INCLUSION DE L'ÉLÉMENT DANS UN INVENTAIRE (CF. CRITÈRE R.5)

C'est la rubrique dans laquelle l'État partie doit démontrer que la candidature satisfait au critère R.5 : « L'élément figure dans un inventaire du patrimoine culturel immatériel présent sur le(s) territoire(s) de(s) (l')État(s) partie(s) soumissionnaire(s) tel que défini dans les articles 11 et 12 ».

Indiquez l'inventaire dans lequel l'élément a été inclus, ainsi que le bureau, l'agence, l'organisation ou l'organisme chargé de le tenir à jour. Démontrez que l'inventaire a été dressé en conformité avec les articles 11 et 12, et notamment avec l'article 11 paragraphe (b) qui stipule que le patrimoine culturel immatériel est identifié et défini « avec la participation des communautés, des groupes et des organisations non gouvernementales pertinentes », et l'article 12 qui exige que les inventaires soient régulièrement mis a jour.

L'inclusion dans un inventaire de l'élément proposé ne devrait en aucun cas impliquer ou nécessiter que le ou les inventaire(s) soient achevés avant le dépôt de candidature. Un État partie soumissionnaire peut être en train de compléter ou de mettre à jour un ou plusieurs inventaires, mais doit avoir déjà intégré l'élément dans un inventaire en cours d'élaboration.

La Turquie a deux inventaires nationaux, à savoir l'Inventaire national du PCI et l'Inventaire national des Trésors humains vivants.
En tant qu'organe exécutif, la Direction générale de la recherche et de la formation du MdCT, en coopération avec ses Directions provinciales dans 81 villes, ainsi que les représentants des institutions concernées (Centre de l'enseignement public, Municipalité, ONG, universités) et les détenteurs du PCI, ont formé des « Bureaux du PCI » et rétabli leur mode d'inventaire en conséquence.
Le Bureau d'Edirne a préparé le formulaire nécessaire pour l'inscription du Festival de lutte à l'huile de Kırkpınar à l'Inventaire national du PCI et l'a envoyé à la Direction générale de la recherche et de la formation du MdCT, en 2008.
La Commission d'experts qui a évalué la proposition d'inscription à sa troisième réunion tenue le

4 décembre 2008 à la Direction générale de la recherche et de la formation, a décidé d'inscrire le festival de lutte à l'huile de Kırkpınar à l'Inventaire national du patrimoine culturel immatériel de Turquie.
Un maître du kıspet originaire de Çanakkale a été proposé pour inscription à l'Inventaire des Trésors humains vivants. Cette proposition d'inscription est encore en cours d'évaluation par la Commission d'experts.

Les inventaires susmentionnés englobent des mesures et des projets de sauvegarde à l'échelle locale et nationale.

DOCUMENTATION

a. Documentation obligatoire et facultative

	Documents obligatoires	Documents supplémentaires
Photos	10 items	—
Vidéo	Video (10 minutes)	—
Audio	—	—
Cartes	—	—
Livres	Kar, Zeki (Ed.) (2003) Er Meydanı: Kırkpınar Geleneksel Yağlı Güreşleri (Men's Field Kırkpınar Traditional Oil-Wrestling) ETUR Edirne Turizm ve Endüstri A.Ş.Edirne	—

b. Cession de droits avec une liste des éléments

Cession de droits obligatoire fournie.

c. Liste de références documentaires

Kahraman, Atıf (1989), Cumhuriyete Kadar Türk Güreşi Cilt 1, Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları, Kültür Eserleri Dizisi 133, 221 S.

Kahraman, Atıf (1989), Cumhuriyete Kadar Türk Güreşi Cilt 2, Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları, Kültür Eserleri Dizisi 133, 221 S.

Temizoülu, Kemal, Ata Sporu Yağlı Güreş ve Kırkpınar, Gelensel Kaideleri Oyun Tekniği, Tarihçe ve Resimleriyle, İstanbul: Mehmet Tunagür Yayınevi, 95 S.

Yağ, Ali (Kırkpınar Ağası) (1983), Türklerde Spor Geleneği ve Kırkpınar Güreşleri, İstanbul: Divan Yayınları, 192 S.

Köse, Murat (1990), Edirne – Kırkpınar ve Yağlı Güreş, Polat Ofset, 160 S.

Özendes, Engin (1999), Osmanlının İkinci Başkenti Edirne, Geçmişten Fotoğraflar, Yap – Endüstri Merkezi Yayınları, İstanbul, 178 S.

Edirne Belediyesi (1987), Edirne Kenti, İki Nokta Araştırma Basın Yayın Organizasyon, Edirne, 63 S. + Harita

Bumin, Kurşat – Arıkan, Prof.Dr. Zeki – Nutku, Prof.Dr. Özdemir – Ünal, Prof.Dr. Rahmi (1993), Edirne, T.C. Ministry of Culture Directorate of Publications, Ankara, 160 S.

(1967), Edirne İl Yıllığı 1967, 210 S.

http://www.kirkpinar.com

http://www.tgf.gov.tr/article.php?article_id=3154

http://www.edirnekirkpinar.com/

http://www.edirne.gov.tr/

http://www.edirneint.bel.tr/index.htm

http://ec.europa.eu/enterprise/sectors/tourism/eden/themes-destinations/countries/turkey/edirne/index_en.htm

COORDONNÉES

a. Personne à contacter pour la correspondance

Dr. Şengül GİTMEZ
Kültür ve Turizm Bakanlığı, Araştırma ve Eğitim Genel Müdürlüğü, Halk Kültürünü Araştırma Dairesi Başkanlığı İsmet İnönü Bulvarı, No:5 Kat:10 Emek/ANKARA
Tel: +90 312 212 8389
Fax:+90 312 2213320
e-mail: sengulgitmez@hotmail.com

b. Organisme(s) compétent(s) associé(s)

Ministry of Culture and Tourism
Directorate General of Research and Training
İnönü Bulvarı No:5 Kat: 9-10 06100 Emek / Ankara- TÜRKİYE
e-posta: arastirmaegitim@kulturturizm.gov.tr, aregem@kulturturizm.gov.tr
Web: www.aregem.kulturturizm.gov.tr

c. Organisme(s) communautaire(s) ou représentant(s) des communautés concerné(s)

1. Bodies and Institutions responsible

SERMİN YALÇIN
Edirne Kültürünü ve El Sanatlarını Tanıtma Derneği
papatya_elsanatları@hotmail.com
1. Murat Mah.Çetin Emeç Cad. Belediye Lojmanları A Blok D:2

HASAN KARAKAYA
Müze Müdürü
karakayahasan@yahoo.com
Edirne Müzesi Müdürlüğü

MEHMET AĞIRGAN
Yerel Tarih grubu
info@ozanagaci.com
P.K. 100 Edirne

AHMET YAVUZ
Trakya Birlik Genel Müdürlüğü
Edirne

SEZGİN GELDİ
Kültür ve Turizm Müdürlüğü
sezgingeldi@gmail.com
Kültür ve Turizm Müdürlüğü

MESUDE ŞENOL
Edirne Belediyesi AB ve Ulusal İlişkiler Bürosu
mesude-senol@yahoo.com
Mimar Sinan Cad. No:1 Edirne

M.ALİ KÖRÜKLÜ
Kültür ve Turizm Bakanlığı Roman Halk Müziği Başkanlığı
Kültür ve Turizm Müdürlüğü

RAFET TEMEL

Kültür ve Turizm Müdürlüğü
rafettugay@hotmail.com
Kültür ve Turizm Müdürlüğü

İRFAN ÖZCAN
Kültür ve Turizm Müdürlüğü
irfanozcan@hotmail.com
Kültür ve Turizm Müdürlüğü

NİHAT GÜZELHARCAN
Edirne Belediye Başkanlığı
nguzelharcan@hotmail.com
Edirne Belediye Başkanlığı

HASAN ADLI
Emekli Müzik Öğretmeni
Edirne Folklor Eğitim Merkezi G.S.K.

SALİH ŞENOL
Kültür ve Turizm Müdürlüğü
senolsalih@yahoo.com
Kültür ve Turizm Müdürlüğü

BİROL ÇAKAN
Edirne Gazetesi
birolcakan@hotmail.com
Edirne Gazetesi PTT Arkası

ORHAN TAŞKIRAN
Gündem Gazetesi
basak-ac@hotmail.com
Alipaşa Arkası

FARİS ZURNACI
Edirne Kırkpınar Müzisyenler Derneği
0542 797 8021

GÜNAY ZURNA
Edirne Tarihi Kırkpınar Davul Zurna Ekibi
0542 505 7003
Emirli Aralık Sok. No:24/4

The updated information as regards to the addresses of Kırkpınar Ağas, Pehlivans and Cazgırs is accessible in Edirne Municipality.

2- Kırkpınar Agas of the Last 20 Years

Kemal Özkan (1989)
Murat Köse (1990)
Alper Yazoğlu (1991-92-93)
Oğuzhan Bilgin (1994)
Hüseyin Şahin (1995-96-97-98)
Ayhan Sezer (1999)
Emin Doğansoy (2000)
Murat Saruhan (2001)
Mehmet Sait Yavuz (2002)
Necdet Çakır (2003)
Mustafa Altunhan (2004)
Adem Tüysüz (2005-06-07)
Mehmet Cadıl (2008)
Seyfettin Selim (2009-10)

3- Kırkpınar Cazgırs

Mehmet Tura (2009)
Şükrü Kayabaş (2009)
Bayram Ali Dede (2009)

Erkan Kabasakal (2009)

4- Kırkpınar chief pehlivans of the Last 20 Years

Balıkesirli Saffet Kayalı (1989)
Karamürselli Ahmet Taşçı (1990-91-92-93 Altın Kemer)
Antalyalı Cengiz Elbeye (1994)
Karamürselli Ahmet Taşçı (1995-96-97 Altın Kemer)
Antalyalı Cengiz Elbeye (1998)
Karamürselli Ahmet Taşçı (1999-00)
Ankaralı Vedat Ergin (2001)
Hasan Tuna (2002)
Kenan Şimşek (2003)
Recep Kara (2004)
Şaban Yılmaz (2005)
Osman Aynur (2006)
Recep Kara (2007)
Recep Kara (2008)
Mehmet Yeşilyeşil (2009)

SIGNATURE POUR LE COMPTE DE L'ÉTAT PARTIE

Nom : Mahmut Evkuran

Titre : Director General of Research and Training (Ministry of Culture and Tourism)

Date : 11 janvier 2010

Signature : <signé>